# 📚 Lexique golfique : les incontournables du franglais et leurs équivalents français (et québécois)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Terme franglais 📢 | Alternative française 🗨️ | Petite remarque ironique 😏 |
| Momentum | Élan / Dynamique / Période favorable | Ce fameux « moment » où tout s’enchaîne, ou tout dérape… à toi de choisir. |
| Money time | Temps décisif / Temps crucial | Le moment où ça paye… ou pas, selon ton putting. |
| Warm-up | Échauffement | Oui, au golf, meme par 40° il faut chauffer la machine. |
| Approach | Coup d’approche | Pas une tentative de séduction du green. |
| Recovery | Coup de récupération | Quand tu sors du bois (littéralement). |
| Pitch | Coup levé / Approche levée | Pas une proposition commerciale. |
| Shotgun | Départ simultané | Pas besoin de gilet pare-balles. |
| Gross / Net | Brut / Net | Non, ça ne concerne pas ta paie. |
| Scorecard | Carte de score | Là où s’imprime ta légende… ou ta descente. |
| Practice | Champ de tir / Zone d’entraînement | Et non « pratique », comme disent nos cousins québécois ! |
| Coaching | Entraînement personnalisé | Plus noble que “dressage”, non ? |
| Team | Équipe | “La team seniors”, ça passe, mais avec modération. |
| Leaderboard | Classement | Là où tu n’es (presque) jamais. 😉 |
| Fairway finder | Balle bien droite / Trouve-le fairway | Expression d’envie, pas toujours de réalité. |
| Timing | Justesse gestuelle / synchronisation | Et non une montre suisse. |
| Fly, barbarisme, c’est FLIGHT | Groupe de départ | Non, ce n’est pas départ d’’avion, juste de golf. |
| Moving day | Journée charnière / Journée des grands mouvements | Samedi, ce jour béni où les cartes s’envolent… ou s’effondrent. Rien ne bouge plus qu’au moving day, sauf peut-être le classement de ton flight. |

## 🍁 Le coin québécois – Pour ajouter du piquant à ton swing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Québécisme | Traduction / Signification | Usage savoureux |
| Le vert | Le green | « Faut que j’fasse rouler ça doux sur le vert. » |
| Un bâton | Un club | « Donne-moi mon bâton à chipper, là. » |
| Une coche | Un petit plus / un cran au-dessus | « Il joue avec une coche de plus aujourd’hui. » |
| Faire un joli chemin | Réussir un trou régulier | « T’as fait un joli chemin sur ce par 5. » |
| Pacter sa game | Être dans sa zone, jouer solide | « Il a pacté sa game sur les neuf de retour. » |
| Un coup smatt | Un coup intelligent | « Tu l’as jouée smatt, t’as évité le piège. » |
| Se pogner dans les arbres | Se retrouver dans les bois | « J’me suis pogné dans les arbres au trou 4… » |
| Une swing croche | Un swing pas droit | « Ouin, t’avais une swing croche sur ce coup-là. » |
| Être dans sa bulle | Être concentré | « Il parle pas, y’est dans sa bulle. » |
| Putter à la mitaine | Putter tout en douceur | « Là, faut putter à la mitaine, le vert est vite. » |

## 🏁 Pour en finir… sans s’arrêter de jouer

Le golf, c’est un jeu d’adresse, de patience… et parfois de vocabulaire hasardeux. Entre les greens pas toujours verts, les flights qui s’envolent sans prévenir, et les clutch putts qu’on rate en beauté, il y a de quoi faire swinguer notre belle langue.

Mais bonne nouvelle : on peut jouer smart, sans parler franglais.

Alors oui, le momentum existe… mais tu peux aussi dire que ce joueur est en pleine dynamique. Et non, un «  fly », ce n’est toujours pas un flight (sauf si tu pars en voyage… avec escale dans un bunker). Et le samedi ? Ah, le moving day, où les swings tremblent, les cartes s’enflamment et les ambitions vacillent. Mais rien ne vaut une bonne « journée charnière » pour rappeler que le golf, c’est aussi un roman à épisodes.

Bref, gardons le plaisir du jeu, mais ne laissons pas l’anglais nous voler notre swing lexical. Le français a assez de style pour faire un hole-in-one à chaque phrase.